WWW.LAVOZ.US.COM
PO BOX 3688, SANTA ROSA, CA 95402

PERIÓDICO BILINGÜE

LA VOZ

BILINGUAL NEWSPAPER

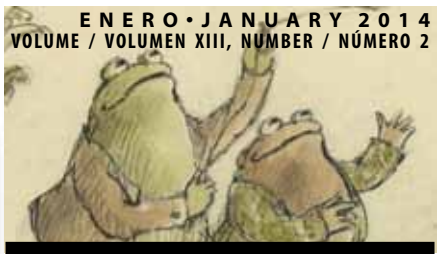
ENERO • JANUARY 2014
VOLUME / VOLUMEN XIII, NUMBER / NÚMERO 2

© 2014 • La Voz Bilingual Newspaper

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL, un periódico comunitario producido y operado en la región.

¡Galería de fotos de La Voz ! ¿Aparece ahí? La Voz photo gallery! Are you there?
www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH locally owned and operated community newspaper.



50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
NEWSPAPER

¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California **NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER**

Arnold Lobel, *"There was an old pig with a pen," final illustration for* ***The Book of Pigericks,*** *1983. Copyright © The Estate of Arnold Lobel.*

Ilustración tomada de la exhibición ***"Frog and Toad and the World of Arnold Lobel"*** *(La rana, el sapo y el mundo de Arnold Lobel), la cual se presenta hasta el 23 de marzo de 2014 en el Museo Judío de Arte Contemporáneao, en San Francisco www.thecjm.org. Arnold Lobel es recordado por su gran contribución a la escritura y los dibujos de los encantadores libros infantiles tales como las series de La Rana y el Sapo, Sopa de Ratón y Las Fábulas, las cuales fueron premiadas con la prestigiosa medalla Caldecott. Al crear un mundo mágico y animado a través de una rana, un sapo, un búho, ratones, canguros y otros coloridas creaturas que hablan, Lobel refleja en forma sutil las costumbres humanas en sus adorables cuentos y dibujos. En esta exhibición se incluyen aproximadamente cien dibujos originales y otras obras sobre papel.*

From the exhibit ***Frog and Toad and the World of Arnold Lobel,*** *until March 23, 2014 at the* ***Contemporary Jewish Museum, San Francisco www.thecjm.org.*** *Arnold Lobel is remembered for writing and illustrating beloved children's books like the* ***Frog and Toad*** *series,* ***Mouse Soup,*** *and* ***Fables,*** *which was awarded the prestigious Caldecott Medal. Creating a magical world animated by a talking frog, a toad, an owl, mice, kangaroos, and other colorful creatures, Lobel subtly reflects upon human foibles in his charmingly rendered stories and illustrations. Included are approximately one hundred original illustrations and works on paper.*

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING

Wardell Noel *(izquierda), nuestro guerrero por la justicia y un viejo amigo de La Voz ha sido diagnosticado con cáncer pancreático, el cual es inoperable. Wardell necesita ayuda. Por favor únase a nuestra celebración por la vida de Wardell y su gran espíritu. Ayúdenos a proyectar pensamientos y oraciones positivas para pedir por su regreso a un estado saludable y lleno de felicidad. Visite* ***www.youcaring.com*** *y busque Wardell Noel para realizar donaciones que lo ayuden a realizar tratamientos alternativos que Wardell necesita para vencer ese cáncer. O bien puede comunicarse con su esposa, Cherelle, para ofrecer su ayuda y buenos deseos a través del Periódico Bilingüe La Voz en* ***help@lavoz.us.com. MUCHAS GRACIAS.***

Wardell Noel *(left), our light warrior and long time friend of La Voz, has inoperable pancreatic cancer and needs help. Please celebrate Wardell's life and joyful spirit. Project positive thoughts and prayers to support of his return to health and happiness. Go to* ***www.youcaring.com,*** *search for Wardell Noel to make donations for the alternative treatments he needs to conquer his cancer. Or contact his wife Cherelle to offer help and good wishes through La Voz Bilingual Newspaper,* ***help@lavoz.us.com.*** *THANK YOU .*

El líder zapatista, el Subcomandante Marcos, inspiró una línea de muñecos artesanales, los cuales son vendidos en las calles de San Cristóbal que lo representan y a sus familiares. *Vea "**El Arte de la Gente**" por **Craig Davis** en la pág. 16.*

Zapatista Populist leader Subcomandante Marcos inspired a line of kewpie dolls sold in the streets on San Cristobal to represent him and his extended family. *See "**Peoples Art**" by **Craig Davis** on page 16.*

MARTIN LUTHER KING, JR.
ANNUAL BIRTHDAY CELEBRATION
SUNDAY, JANUARY 19, 2014
SANTA ROSA HIGH SCHOOL AUDITORIUM
1235 MENDOCINO AVE, SANTA ROSA (PARK IN BACK, OFF RIDGWAY)
A COMMUNITY EVENT TO CELEBRATE THE LEGACY OF A MAN OF PEACE AND JUSTICE
5:30-7:30 PM • MIDDLE SCHOOL & HIGH SCHOOL ORATORIES • MULTICULTURAL PERFORMANCES • THE CELEBRATION MASS CHOIR • AWARDS PRESENTATION CHILDREN'S ART CONTEST • SPECIAL CHILDREN'S PROGRAM (AGES 4-8) IN A SEPARATE ROOM • FREE EVENT! PRESENTED BY THE MLK BIRTHDAY CELEBRATION COMMITTEE (707) 795-1044 • COSPONSORED BY THE PEACE & JUSTICE CENTER OF SO.CO.

Nonviolence is the answer...

to the crucial political and moral questions of our time; the need for mankind to overcome oppression and violence without resorting to oppression and violence. Mankind must evolve for all human conflict a method which rejects revenge, aggression and retaliation. The foundation of such a method is love.

Spiro K. Pistiolas
Abogado de accidentes en el trabajo. Si no gana, no paga. Llámenos hoy mismo para ayudarle. 707 864-2000 ó 510 734.0367.
Please see ad on page 12.

Día festivo de Martin Luther King
Horario para el Ferry de Larkspur
Lunes 20 de enero de 2014

Día festivo de Martin Luther King
Horario para el Ferry de Larkspur
Lunes 20 de enero de 2014

Salida/Depart Larkspur	Llegada/Arrive San Francisco	Salida/Depart San Francisco	Llegada/Arrive Larkspur
4:51 am Route 24 bus	5:25 am (Financial District)	—	—
5:22 am Route 97 bus	5:58 am (Financial District)	—	—
7:00 am	7:30 am	7:35 am	8:05 am
8:20 am	8:50 am	9:10 am	9:45 am
9:40 am	10:30 am	—	—
10:40 am	11:10 am	11:20 am	11:50 am
11:40 am	12:30 pm	12:40 pm	1:30 pm
12:40 pm	1:10 pm	1:20 pm	1:50 pm
1:40 pm	2:30 pm	3:45 pm	4:35 pm
4:45 pm	5:35 pm	6:25 pm	7:15 pm
—	—	7:25 pm	8:10 pm

Línea gratuita / Toll Free (diga/say "Golden Gate Transit") 511

3445 Sebastopol Road, Santa Rosa, CA 95407 • 707-535-0368 • sanchezimtkd@univision.com

http://parks.sonomacounty.ca.gov/
(search for / busque "Tolay Lake Regional Park Master Plan")
tolayplanning@migcom.com

Please join us January 16th

Tolay Lake Regional Park Master Plan
Community Workshop #2

PETALUMA COMMUNITY CENTER
320 North McDowell Blvd. (Lucchesi Park)

Thursday, January 16
Open House: 6:00–6:30 pm • Workshop: 6:30–8:00 pm

Jueves, 16 de enero
Casa Abierta: 6:00–6:30 pm • Taller: 6:30–8:00 pm

Consider alternative plans for the Park and provide your comments
Considerar alternativas del planes para el parque y dar sus comentarios
Plan Directivo del Parque Regional de Tolay Lake
Segundo Taller Comunitario
Acompáñenos el 16 de enero

TOLAY LAKE REGIONAL PARK Master Plan Project

SONOMA COUNTY REGIONAL PARKS

www.lavoz.us.com

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
707.538.1812 www.lavoz.us.com
news@lavoz.us.com

ENERO / JANUARY 2014:
Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:
Ani Weaver, MA, MFT, **ani@lavoz.us.com**

CIRCULATION: Barbara Henry, 707.206.0393
Sonoma, Mendocino, Lake, Napa and Marin Co.
Teresa Foster, 707.255.8666 Napa, Fairfield.
Schools / agencies, other areas, 707.538.1812.

ADVERTISING: Please call *La Voz* at **707.538.1812** or email **ads@lavoz.us.com.**

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez; *sanchezimtkd@univision.com*

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver; Assistant Editor: Radha C. Weaver; Editor, Spanish: Chiquis L.

TRANSLATORS: Chiquis L., Odacir Bolaño.

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

PHOTOGRAPHY: Owen Scott Shirwo; Craig Davis. Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez, México.

CONTRIBUTORS: Craig Davis; Radha C. Weaver; Marisol Muñoz-Kiehne; Christopher Kerosky; Kristina Grogan; David Anglada-Figueroa; Mary Luttrell; Jennifer Meyers. ¡Gracias!

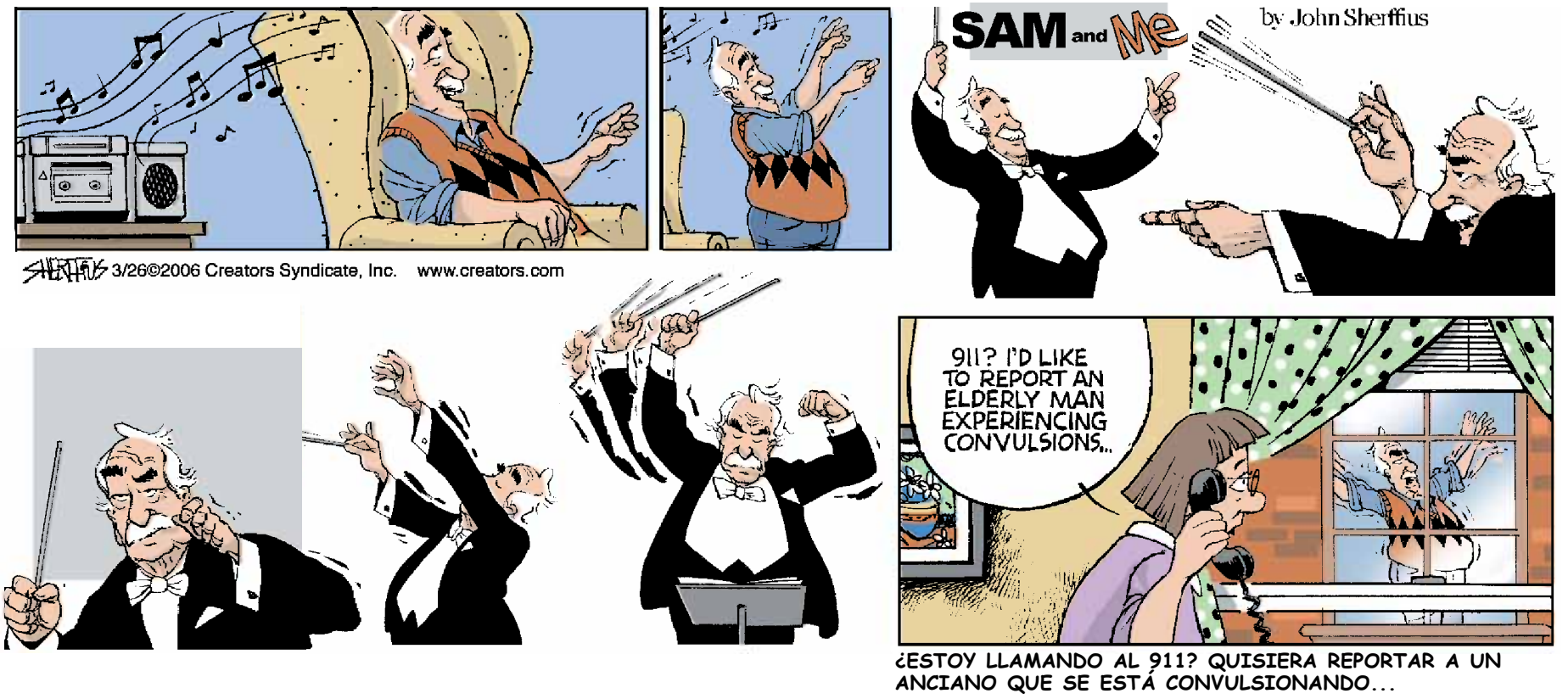
SUBSCRIPTIONS: *One year, please send $35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to:*
La Voz Bilingual Newspaper
PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

La Voz is published on the first Monday of the month. *Please submit articles by the tenth of the month prior to publication.*

La Voz se publica el primer lunes de cada mes. *Por favor envíe sus artículos antes del día 10 del mes de la publicación.*

© Periódico Bilingüe La Voz 2014
Se reserva todos los derechos. Se prohibe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.

© La Voz Bilingual Newspaper 2014
All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.



¿ESTOY LLAMANDO AL 911? QUISIERA REPORTAR A UN ANCIANO QUE SE ESTÁ CONVULSIONANDO...

La Conexión de la Compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

RECOMENDACIONES SOBRE QUÉ HACER CON SUS MASCOTAS DURANTE EL INVIERNO

SERVICIOS HUMANOS Y DE SALUD DEL CONDADO DE MENDOCINO

La naturaleza tiene un maravilloso sentido de auto preservación cuando se trata de todos los elementos que la componen. Los animales se adaptan bastante bien a los cambios de temperatura y al ambiente, pero no debemos de tomar esto por hecho. Al realizar algunos esfuerzos mínimos, podemos hacer que la temporada de invierno sea un poco más cómoda para los animales domésticos, pero esto depende de nosotros.

Proporcione un refugio adecuado. Generalmente los animales domésticos no pueden sobrevivir sin un refugio, bajo las condiciones del invierno. Cuando el clima es lluvioso y frío, los refugios para gatos o las casas para peros proporcionan un espacio seco para que su mascota se acurruque y descanse. Las casas y refugios de plástico tienen muy poco aislante térmico. Las casas tradicionales de madera proporcionan un mejor aislante de temperatura durante el tiempo de vientos fríos y el cubrir la casa con pedazos de alfombra y cobertores proporciona un calor extra.

Proporcione un poco más de alimento a su mascota. La capa extra de grasa ayuda a aislar la temperatura en los órganos vitales. Si su animal está bajo de peso o es ya adulto, su cuerpo no puede proporcionar suficiente aislante térmico para protegerse del frío. Se recomienda un cambio en la dieta alimenticia y un ambiente cerrado.

Mantenga a su mascota limpia; un pelaje seco y limpio proporciona un aislante térmico mucho mejor que una pelaje húmedo y sucio. El bañar o limpiar a su mascota en forma frecuente removerá de su pelaje los aceites naturales que lo protegen y resecará su piel. Un cepillado vigoroso limpiará el pelaje de su mascota y estimulará su piel. Mantenga a su mascota seca. El usar una toalla para secar a su mascota, particularmente sus pezuñas, lo mantendrá saludable y su casa se mantendrá un poco más limpia.

No deje a sus mascotas al aire libre durante un largo tiempo. Los animales domésticos tienen una fuerte dependencia con sus amos, que va más allá del alimento y el refugio. Estos animales necesitan pasar tiempo con sus amos. Frecuentemente una mascota aislada se convierte en un animal problemático. Es muy importante que todos los días pase un poco de tiempo entrenando a sus perros y atienda a sus gatos. Los beneficios que obtienen tanto los animales como los humanos por este tiempo es para toda la vida.

¿Está pensando en adoptar una mascota? *The Mendocino Co. Health and Human Services Animal Care Shelter (El Refugio para el Cuidado Animal de Servicios Humanos y de Salud del Condado de Mendocino) puede ayudarle a encontrarla, visite su sitio de internet en* ***www.pawstoadopt.com*** *o visítenos en persona en el 298 Plant Road, en Ukiah, CA.*

Kristina Grogan *es la coordinadora de comunicación de la Agencia de Salud y Servicios Humanos del Condado de Mendocino (Health and Human Services Agency in Mendocino Co.). Puede enviarle sus comentarios o sugerencias en un correo electrónico a* ***grogank@co.mendocino.ca.us.***

WINTER TIPS FOR YOUR PET

KRISTINA GROGAN, MENDOCINO COUNTY HEALTH AND HUMAN SERVICES

Nature has an amazing sense of self preservation when it comes to the elements. Animals adapt fairly well to changes in temperature and environment, but we should not take this for granted. With minimal effort, we can make the winter a little more comfortable for the domestic animals depending on us.

Provide adequate shelter. Domestic animals are generally unable to sustain unsheltered winter conditions. In rainy, cold weather, cat shelter or a dog houses provides a dry space for your pet to curl up and rest. Houses made of plastic provide little insulation. The traditional wood house provides insulation from chilly winds and lining the house with carpet scraps and blankets provides extra warmth.

Feed your pet a little extra. The extra layer of fat helps to insulate the vital organs. Monitor your animal's weight gain to keep them from obesity. If your animal is underweight or older, the body is unable to provide enough insulation against the cold. A change of diet and an indoor environment are suggested.

Groom you pet; a clean dry coat provides much better insulation than a wet, dirty one. Washing your pet too often will rob the coat of oils and dry out the skin. A vigorous brushing will clean the coat and stimulate the skin. Keep your pet dry. Towel drying your pet, particularly their paws, will keep them healthy and your house a little bit cleaner.

Don't leave your pets outside too long. Domesticated animals are dependent upon their owners for more than just food and shelter. They need time with their humans. An isolated pet, too often, becomes a problematic one. Spend a little time each day training your dogs and fussing over your cats; the benefits to both animal and human will be life long.

Looking to adopt? *The Mendocino County Health and Human Services Animal Care Shelter can be found on the web at* ***www.pawstoadopt.com*** *or at 298 Plant Road in Ukiah, CA.*

Kristina Grogan *is the Communication Coordinator for the Health and Human Services Agency in Mendocino County. You can email her for comments or suggestions at grogank@co.mendocino.ca.us.*

SONOMA Humane Society
• Pet Adoptions
• Veterinary Hospital
• Dog Training
• Pet Supplies
SonomaHumane.org
• Adopciones de mascotas.
• Hospital veterinario.
• Entrenamiento para perros.
• Todo para sus mascotas.
(707) 542-0882
5345 Highway 12
Santa Rosa, CA 95407
Find out about volunteer opportunities at the Sonoma Humane Society, visit www.sonomahumane.org or 707.542.0882

Low Cost CAT Spay or Neuter ONLY $30
SpayPAL*: For Sonoma County residents includes FREE Rabies Vaccine, by appointment only, call 800 427-7973
Surgery Days offered Tuesday and Friday by appointment
Check-in: (Males) 7:30 a.m. (Females) 8:00 a.m.
Pick-up: (Males) 3:30 p.m. (same day)
(Females) 4:00 p.m. (same day)
Sponsored by The Salatko Animal Welfare Fund of The Community Foundation Sonoma County and The Sonoma Humane Society

Festival de La Mascota
VACUNAS PARA SU MASCOTA GRATIS!
Examen veterinario gratuito, vacunación, desparasitación y esterilización.
•Para la clínica de vacunación los atendemos como van llegando.
•Debe llamar antes para hacer una cita para la esterilización o castración.
•De 8 a.m.- 2:00 p.m.
•Domingo, 12 de Enero: Estacionamiento Dollar Tree 777 Sebastopol Rd, Santa Rosa, CA
•Domingo, 02 de Febrero: Dollar Tree, 777 Sebastopol Rd, SR
www.festivaldelamascota.org • (707) 931-4455

Esterilización o castración de GATOS a bajo costo POR TAN SÓLO $30.
SpayPal*: para los habitantes del condado de Sonoma, incluye vacuna para la rabia GRATIS.
Sólo con cita, comuníquese al (800) 427-7973.
Los días en los que se ofrecen cirugías *son los martes y los jueves, bajo cita.*
Hora para llevar su gato: *(machos) 7:30 AM (hembras) 8 AM.*
Hora para recogerlo: *(machos) 3:30 AM (hembras) 4:00 PM (el mismo día)*

INMIGRACIÓN • IMMIGRATION • POR/BY CHRISTOPHER KEROSKY, ESQ.

NUEVAS LEYES INMIGRATORIAS EMPIEZAN A TENER EFECTO EN CALIFORNIA

EL ACTA DE CONFIANZA (TRUST ACT)

Este mes, varias leyes promulgadas por el gobierno del estado de California empezaron a tener efecto, las cuales ayudarán a los inmigrantes indocumentados de muchas maneras. Entre las leyes aprobadas por el gobernador Jerry Brown se encuentra la Ley de TRUST, la cual limitará el número de personas que la policía estatal y local podrá detener para su deportación.

La Leyes del Trust Act, AB 4 prohíben que un agente de policía detenga a una persona basado en un retén del Servicio de Inmigración y Control de Aduanas (ICE, por sus siglas en inglés) después que la persona sea elegible para la liberación de la custodia, a menos que el individuo esté acusado de un delito grave.

PROTEGER A LOS INMIGRANTES EN CONTRA DE FRAUDES

Hay una serie de leyes que están propuestas para proteger a los inmigrantes. La ley AB 35 establece que sólo los consultores de inmigración, abogados, notarios públicos y las organizaciones acreditadas por la Junta de Apelaciones de Inmigración de los Estados Unidos están autorizados para cobrar una tarifa por proporcionar servicios relacionados con la presentación de una solicitud para el programa de Acción Diferida del Departamento de Seguridad Nacional de los Estados Unidos (DHS, por sus siglas en inglés). Similarmente, AB 1159 impone varias restricciones y obligaciones a las personas que ofrecen servicios relacionados con la reforma migratoria exhaustiva.

ABOGADOS QUE SON INMIGRANTES INDOCUMENTADOS

La ley AB 1024 permite que los inmigrantes indocumentados sean autorizados como abogados de ley. SB 150 autoriza al distrito de colegios comunitarios a exentar a los alumnos que asisten a los colegios de la comunidad como estudiantes especiales además del tiempo del pago de no residente.

Varias leyes castigan a aquellos que intentan usar la condición indocumentada de una persona en contra de ella. AB 524 establece que es un delito amenazar con reportar la situación migratoria o estado migratorio sospechado de un individuo o de la familia de la persona. La ley SB 666 establece una suspensión o revocación de licenciatura de negocio del empleador por tomar represalias contra empleados y otras personas basado en la ciudadanía y el estado migratorio, asimismo establece una sanción civil de hasta $ 10,000 por cada violación.

LICENCIAS DE CONDUCIR PARA EL AÑO DE 2015

Finalmente queda la que es quizás la ley más importante, la Legislatura de California aprobó una ley para permitir el derecho de una licencia de conducir para los indocumentados. La Ley AB 60 autoriza las licencias de conducir para el funcionamiento de los vehículos de motor para los indocumentados. Estas licencias no podrán ser aceptadas para establecer la elegibilidad para el empleo, el registro de voto o beneficios públicos. Los solicitantes tendrán que pasar una prueba de manejo y proporcionar una prueba de identidad y residencia en California al Departamento de Vehículos Motorizados (DMV, por sus siglas en inglés). Conforme a la ley, DMV de California aceptará tarjetas de identificación consulares, pasaportes, certificados de nacimiento y otros documentos para establecer la identidad del solicitante. Las declaraciones de impuestos, certificados escolares, facturas y otros documentos serán aceptables para probar la residencia en California. Desafortunadamente, esta ley de licencia de conducir no entra en vigor hasta enero de 2015.

CALIFORNIA ESTÁ AVANZANDO EN LAS LEYES DE INMIGRACIÓN

Estas leyes son un gran paso adelante para nuestro estado. Significan que los inmi-grantes indocumentados ahora podrán conducir legalmente. Significan que no serán automáticamente puestos en proceso de deportación si se les pide detenerse en un punto de revisión o por algún otro cargo criminal menor. Significan que ya no pueden ser víctimas de extorsión o amenazas por parte de los empleadores o compañeros de trabajo basado en su estado migratorio. Significan que ahora estarán mejor protegidos de las personas que participan en la práctica no autorizada de la ley, como los notarios y otras personas no autorizadas que explotan a la población inmigrante.

NEW IMMIGRATION LAWS TAKE EFFECT IN CALIFORNIA

THE TRUST ACT

This month, a number of laws enacted by the California state government take effect that will help undocumented immigrants in various ways. Among the measures Governor Jerry Brown approved was the TRUST Act, which limits who state and local police can hold for possible deportation.

The Trust Act law, AB 4, forbids a law enforcement official from detaining an individual on the basis of a United States Immigration and Customs Enforcement (ICE) hold after that individual becomes eligible for release from custody, unless the individual is charged with a serious crime;

PROTECTING IMMIGRANTS FROM SCAMS

There are a host of laws intended to protect immigrants. AB 35, states that only immigration consultants, attorneys, notaries public, and organizations accredited by the United States Board of Immigration Appeals are authorized to charge a fee for providing services associated with filing an application under the U.S. Department of Homeland Security's deferred action program. Likewise, AB 1159 imposes various restrictions and obligations on persons who offer services related to comprehensive immigration reform.

UNDOCUMENTED IMMIGRANTS

AB 1024 allows undocumented immigrants to be admitted as an attorney at law. SB 150 authorizes a community college district to exempt pupils attending community colleges as a special part-time student from paying nonresident tuition.

Several laws punish those who attempt to use a person's undocumented status against them. AB 524 makes it a crime to threaten to report the immigration status or suspected immigration status of an individual or the individual's family; SB 666 provides for a suspension or revocation of an employer's business license for retaliation against employees and others on the basis of citizenship and immigration status, and establishes a civil penalty up to $10,000 per violation.

DRIVERS LICENSE LAW IN JANUARY 2015

Finally and perhaps most importantly, the California legislature passed a law to allow undocumented a right to a drivers license. AB 60 authorizes drivers licenses to authorize operation of motor vehicles for the undocumented. These licenses may not be accepted to establish eligibility for employment, voter registration, or public benefits. Applicants will have to pass a driving test and provide a proof of identity and California residency to the Department of Motor Vehicles (DMV). Pursuant to the bill, the California DMV will be accepting consular identification cards, passports, birth certificates and other documents to establish the applicant's identity. Income tax returns, school transcripts, utility bills, and other documentation will be acceptable to prove California residency.

Unfortunately, this drivers license law does not take effect until January 2015.

CALIFORNIA IS STEPPING FORWARD

These laws are a huge step forward for our state. It means that undocumented immigrants will now be able to drive legally. It means that they will not automatically be put in deportation proceedings if they do have a traffic stop or some other minor criminal charge. It means that they can no longer be the victims of extortion or threats from employers or colleagues based upon their immigration status. It means that they will now be better protected from persons engaging in the unauthorized practice of law such as notaries and others exploiting the immigrant population.

Victoria Palacios
Servicios de Inmigración de Santa Rosa

- *NO tiene que hacer fila en la frontera para viajar con su auto a México.*
- *¡Podemos tramitar su permiso de vehículo vía Internet ya listo para viajar tranquilo!*
- NO Lines at the Border. On the Internet, we can obtain your vehicle permit to travel to Mexico.

- *Les ofrece trámites de inmigracion, aseguranza de automóvil.*
- *Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.*
- *Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.*
- *El poder está en la educacion.*
- More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.
- Auto insurance services.

¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios
No soy abogada **707 573 1620**
422 Trowbridge Street, Santa Rosa 95401
Oficina abierta de lunes a viernes 2pm a 5pm y sábados con cita.
Office hours are Monday through Friday from 2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.

Representamos asuntos de INMIGRACIÓN

All **IMMIGRATION** Matters

Law Offices of Kerosky, Purves & Bogue

131 A Stony Circle, Ste 475, Santa Rosa, 95401
707.433.2060
308 S. School St, Ste K, Ukiah, 95482
707.376.1010
1041 Jefferson St, Ste 3, Napa, 94559
707.224.2272

Attorney Christopher Kerosky was named Top Northern California lawyer for last 5 years by Super Lawyer Magazine

www.YourAdvocate.net / www.yourabogado.net

SE HABLA ESPAÑOL

Christopher Kerosky

Wilson Purves

Si tiene preguntas sobre temas de inmigración, llame o pase a nuestras oficinas ubicadas en / If you have questions about immigration matters, call or stop by our office:
2180 Jefferson Street, #103, Napa, California 94559

TERESA FOSTER • 707.255.8666

IMMIGRATION AND NATURALIZATION CONSULTANT
Call for free appointment • Llama para una cita gratis
I'm not an attorney • No soy abogada

Experience makes the difference! ¡La experiencia hace la diferencia!
Visa Petition • Solicitud de Visa / Citizenship • Ciudadanía • Adjustments • Ajustes Inmigratorios

Liderazgo • Leadership • por/by Mary Luttrell

IDEAS PRÁCTICAS PARA LÍDERES • PRACTICAL INSPIRATIONS FOR LEADERS

LOS CUATRO FUNDAMENTOS DEL ÉXITO EMPRESARIAL

Por Mary Luttrell, CMC

PARTE III

En la edición de diciembre de 2013 de La Voz, presenté el primer fundamento, "El propósito". Continuando con este artículo educativo, presento el siguiente fundamento:

EL SEGUNDO FUNDAMENTO: LAS ESTRATEGIAS

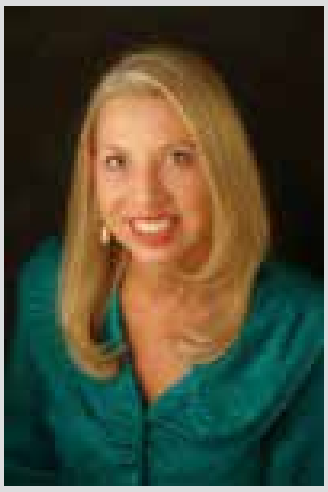
Este fundamento representa el aspecto intelectual de su empresa, el lugar donde la inteligencia, la investigación, el razonamiento, el análisis y el juicio legítimo prevalecen. Una estrategia es un camino elegido, un compromiso a consciencia con un grupo de acciones basadas en el análisis de la información relativa a las metas u objetivos de la empresa y adaptadas a la visión y valores establecidos. El calibre de sus estrategias separa a una empresa de éxito de una empresa mediocre. El establecimiento de estrategias completas y detalladas es necesario para todas las funciones básicas de la empresa, incluyendo: la producción y/o servicio de entrega, las finanzas, el recurso humano, la mercadotecnia y/o las ventas. Cada una de estas áreas merece su propio "mini" plan estratégico. Esto asegura la coordinación de todas las funciones básicas de la empresa. Cada una de las partes que componen la empresa deben tener su propia integridad estratégica, así como acoplarse suavemente en la estrategia general de la empresa, cada parte apoyando y complementando el resto de los elementos. Pudiera existir cierto grado de tensión entre las funciones, lo cual es natural y relativamente de valor, pero las diferencias irreconciliables o conflictos que no son resueltos entre las áreas funcionales de una empresa debilitarán las estrategias en forma significativa.

LA ESTRUCTURA

Después de que las áreas funcionales de la empresa están claramente definidas, podemos considerar su estructura ¿Cómo está el trabajo organizado? La estructura organizacional puede materialmente facilitar u obstaculizar el trabajo de la empresa. Con desarrollos contemporáneos en la tecnología que se usa en el lugar de trabajo, en las normas culturales, en la inteligencia social y en el manejo del conocimiento, la estructura preferida de las organizaciones ha estado evolucionando hacia escenarios con menos jerarquías, más participación y equipos más virtuales, dinámicos y dirigidos por sí mismos. El reto es diseñar una estructura organizacional que sea lógica y efectiva para el logro de su propósito – coordinando el trabajo de las personas en la organización.

MÉTODOS Y SISTEMAS

Los procesos siempre van de la mano con los aspectos relativos a la estructura organizacional ¿Cuáles son los métodos para hacer el trabajo de la organización? ¿Qué grupo de sistemas son requeridos? ¿Cómo puede ser hecho el servicio de entrega o la creación de un producto en una forma más eficiente por los trabajadores y que satisfaga de una mejor manera a los clientes? El concepto de mejoramiento continuo es cuando aparece en este escenario. Los procesos son frecuentemente sistemas temporales que requieren de evaluación y revisión regular.



Mary Luttrell

CONSIDERACIONES DEL TIEMPO

También existen aspectos en las estrategias que están relacionados con el tiempo ¿Cuál es el ciclo natural de su empresa? ¿Cuál es su ritmo y cómo es que ustedes trabajan con él? Algunas metas de la empresa pueden ser de a un plazo muy largo, mientras que otras pueden ser a un plazo mediano o a un plazo corto. Todas las diferentes perspectivas del tiempo son necesarias para el crecimiento y la sustentabilidad óptima. Aun cuando frecuentemente las metas tienen un tiempo establecido en forma general, los objetivos específicos requeridos para alcanzar esas metas necesitan ser incluidos en un tiempo claro para poder asegurar la acción y el compromiso de los recursos.

UNA EMPRESA EFECTIVA

Volvamos a usar de nuevo la casa vinícola de la Familia Kunde para ilustrar el uso efectivo de las estrategias. Esta empresa decidió capitalizarse en base a su exquisito activo formado por 1850 acres en una de las principales ubicaciones de la afamada área vinícola del Valle de Sonoma. La Familia Kunde subsecuentemente puso a trabajar una serie de planes de acción para convertir su ya atractiva casa vinícola en un "destino" más deseable para los visitantes. En unos cuantos años, la amigable y casual casa vinícola se ha transformado en una parada popular para el catado de vinos y ha obtenido reconocimientos por el establecimiento de estándares ambientales y de conservación, así como sus innovadores programas para instruir a los visitantes y a la comunidad sobre la importancia del uso de prácticas sustentables para el desarrollo vinícola.

DISCIPLINA, DISPONIBILIDAD, INVESTIGACIÓN Y CULTURA EMPRESARIAL

El desarrollar estrategias inteligentes representa una gran oportunidad para que una empresa combine artísticamente diversos grupos de habilidades: la disciplina del análisis de la información, la disponibilidad para aprender las lecciones que dan la historia y la experiencia, la investigación requerida para darse una idea y predecir con bases educativas el futuro, asimismo el alimentar una cultura empresarial que apoye ideas creativas para realizar actividades a través de nuevas formas. Esto nos lleva a nuestro siguiente fundamento...

Mary Luttrell, *ISO-Certified Management Consultant "Turning challenges into opportunities"* ***mary@maryluttrell.com*** *or call* ***707 887-2256.***

THE FOUR CORNERSTONES OF BUSINESS SUCCESS, PART III

By Mary Luttrell, CMC

December's issue introduced the first cornerstone, purpose. In the next issues, we will present them all.

THE SECOND CORNERSTONE: STRATEGIES

This is the intellectual aspect of your business, the place where intelligence, research, reasoning, analysis, and judgment rightfully prevail. A strategy is a chosen path, a conscious commitment to a set of actions based upon the analysis of information related to the company's goals and shaped by its vision and values. The caliber of its strategies separates a successful company from a mediocre one. Sound strategies are necessary for all the basic functions of the business, including: production/service delivery, finance, human resources, and marketing/sales. Each deserves its own mini strategic plan. This ensures the coordination of all the basic functions of the enterprise. Each part of the whole must have its own strategic integrity as well as fit smoothly into the overall company strategy, each part supporting and complementing the other elements. A degree of creative tension between the functions is natural, and quite valuable, but irreconcilable differences or unresolved conflicts between functional areas of a business will weaken it significantly.

STRUCTURE

After the functional areas of a business are clearly defined, we can consider its structure. How is the work organized? The organizational structure can either materially facilitate or hinder the work of the enterprise. With contemporary developments in workplace technology, cultural norms, social intelligence and knowledge management, the preferred structure of organizations has evolved towards less hierarchy, more participation, and more self-directed, virtual and dynamic teams. The challenge is to design an organizational structure that is logical and effective in achieving its purpose – coordinating the work of the people in the organization.

METHODS AND SYSTEMS

Processes go hand in hand with organizational structure issues. What are the methods for doing the work of the organization? What sets of systems are needed? How can service delivery or product creation be made more efficient for workers and more satisfying for customers? The concept of continuous improvement fits into this realm. Processes are often temporary systems, which require regular evaluation and revision.

CONSIDERATIONS OF TIME

There are also aspects of strategy that are time-related. What is the natural cycle of your business? What is its rhythm and how do you work with it? Some company goals may be very long-range, while others are mid-range or short-term. All the various time perspectives are necessary for optimal growth and sustainability. Although goals frequently have a general time frame, the specific objectives required to reach those goals need to include a clear timeline in order to ensure action and commitment of resources.

AN EFFECTIVE COMPANY

Let's use the Kunde Family Estate Winery again to illustrate the effective use of strategies. The company decided to capitalize on their exquisite asset of 1850 acres of prime location in the famed Sonoma Valley wine country. They subsequently set in motion a series of action plans to convert their already attractive winery into an even more desirable "destination" for visitors. In a few short years, the friendly and casual winery has transformed itself into a popular stop for wine tasting and has earned awards for their environmental and conservation standards and their innovative programs to educate visitors and the community on sustainable winegrowing practices.

DISCIPLINE, WILLINGNESS AND RESEARCH

Developing intelligent strategies is a great opportunity for a company to artfully combine several skill sets: the discipline of information analysis, the willingness to learn the lessons of history and experience, the research required for insight and educated forecasting into the future, and nurturing a company culture that supports creative ideas for doing things in new ways. This brings us to our next cornerstone...

Mary Luttrell, *Consultora de Administración Certificada por ISO "Conviertiendo los retos en oportunidades"*

ANTONIA E. GARZA
707 542-1400

Divorcio ~ Custodia ~ Cartas Poderes
Cambios de Nombre ~ Permisos de Viajar ~
Demandas Pequeñas ~ Casos Civiles ~
Desalojo ~ Notary Public

Divorce ~ Custody ~ Powers of Attorney
Name Changes ~ Authorizations for Travel ~ Small claims ~ Civil Cases ~ Evictions ~ Notary Public

Yo no soy abogada. Solamente proveo servicios de auto ayuda a su específica discreción. I am not an attorney. I only provide self-help services at your specific discretion. LDA-46, Sonoma County

¡Vuelos sin escalas en Alaska Airlines

desde el Sonoma County a Los Ángeles, Portland, San Diego y Seattle! Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web **alaskaair.com** o comuníquese al **1-800-252-7522** para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

Fly Nonstop on Alaska Airlines

from Sonoma County to Los Angeles, Portland, San Diego and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit **alaskaair.com** or call **1-800-252-7522** for schedules and tickets.

Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
sonomacountyairport.org

Alaska Airlines

Opinión • Editorial • Alicia Roman, Esq.

La pregunta que hizo un latino aumenta la hostilidad que es sentida entre la comunidad latina y los oficiales de policía encargados de la aplicación de la ley ¿Por qué la policía nos tiene tanta rabia?

Miembros del Concilio y del Consejo de Supervisores:

La pregunta que hizo un latino aumenta la hostilidad que es sentida entre la comunidad latina y los oficiales de policía encargados de la aplicación de la ley *¿Por qué la policía nos tiene tanta rabia?*

En un artículo publicado por el periódico "*The Press Democrat*", el Jefe de la Policía Schwedhelm y el Sheriff Freitas reconocieron que es necesario tomar pasos más efectivos para establecer una verdadera confianza entre los oficiales de policía de la localidad y las comunidades que ellos se encargan de vigilar, sin embargo una academia de ciudadanía no va a remover esta desconfianza.

El Sheriff Freitas tiene razón al indicar que el cambiar una cultura toma tiempo. Sin embargo, el Sheriff y el Jefe de la Policía deben comprender que dicho cambio inicia con ellos. Si el perfil racial (al aprehender personas latinas antes de que hayan hecho algo ilegal) y una actitud generalmente agresivas hacia los latinos no son vistos como acciones inapropiadas por las personas ordinarias que generalmente están opuestas o las acciones o decisiones de los líderes, ningún cambio ocurrirá.

El envío de un memo por parte del Sheriff o del Jefe de la Policía será insuficiente si la actitud de ellos hacia las personas latinas continúa siendo hostil. Al observar la postura pública que toman con respecto a problemas que impactan profundamente a las personas latinas, es mi opinión que las actitudes del Sheriff Freitas como la del Jefe de la Policía Schwedhelm hacia las personas latinas les han dado a los oficiales "luz verde" para continuar con sus métodos de vigilancia agresivos en contra de las personas latinas. Un ejemplo de esta opinión incluye el rechazo del Sheriff Freitas para negar todos las retenciones de ICE, el cual es hasta su reciente concesión de hacer cumplir las leyes del estado. Otro ejemplo mostrado es el rechazo de Schwedhelm y Freitas para cambiar la política sobre la retención de vehículos por 30 días, cuando a un conductor se la haya expedido previamente una licencia de conducir de cualquier jurisdicción extranjera, a pesar de la decisión de un Juez Federal que establece que es ilegal la aplicación de la ley de retener vehículos bajo tales circunstancias.

Una vez que los líderes inicien cambiando sus respectivas agencias, la cultura empezará a cambiar hacia una dirección positiva y la comunidad latina empezará a confiar en la policía. No obstante, ningún cambio empezará a menos y hasta que los líderes se conduzcan hacia este cambio. Después de que los mismos líderes empiecen a cambiar hay, por supuesto, otras formas de cambiar la cultura. Por ejemplo los sistemas de video en los vehículos de los oficiales pueden ser monitoreados y utilizados para ayudar a enseñar a los oficiales cómo y cómo no actuar.

Sin embargo, habrá tiempos en que a pesar del mensaje de liderazgo y de un entrenamiento, un oficial no seguirá la cultura cambiante y por esto hay necesidades de que sea responsable. A menos que los oficiales se arriesguen siendo completamente responsables de sus conductas inaceptables que la cultura de la agencia no cambiará.

Más que eso, las quejas necesitan ser tomadas con seriedad. En muchas ocasiones las personas latinas no reportan sus quejas debido a que no sólo temen por una revancha sino que también piensan que cuando presenten sus quejas, sólo se toparán con la hostilidad que nada más resulta en el envío de una carta muy usada que dice: "hemos investigado su queja y hemos determinado que no tiene fundamentos". Una vez que los oficiales para la aplicación de la ley empiecen a cambiar sus actitudes hacia las personas latinas, será entonces cuando seguramente la comunidad latina responderá en forma positiva hacia los oficiales, será entonces cuando verán que los oficiales no están "para atraparlos". Un cambio de cultura es saludable para toda nuestra comunidad, no tan sólo para la comunidad latina.

The question that one Latino asked sums up the estrangement that is felt between the Latino community and local law enforcement. "Porque la policia nos tiene tanta rabia?" [Why does the police have such rage/madness against us?]

Council members and Board of Supervisors:

The question that one Latino asked sums up the estrangement that is felt between the Latino community and local law enforcement. "*Porque la policia nos tiene tanta rabia?*" [Why does the police have such rage/madness against us?]

In an article published by the Press Democrat, Chief Schwedhelm and Sheriff Freitas acknowledged that more steps must be taken to build trust between local law enforcement and the communities they police, however a citizen's academy is not going to cut it.

Sheriff Freitas is correct that changing a culture takes time. However, the Sheriff and the Chief must understand that such change starts with them. If racial profiling (apprehending Latinos before they've done anything illegal) and an overall aggressive attitude towards Latinos are not viewed as inappropriate by the rank and file, no change will occur.

A memo by the Sheriff or Chief will be insufficient if the Sheriff and Chief's attitude towards Latinos are hostile. From their public stance on issues that highly impact Latinos it is my view that both Sheriff Freitas and Chief Schwedhelm's attitudes towards Latinos have given officers the green light to continue their aggressive policing against Latinos. One example includes Freitas' refusal to deny all ICE holds, that is until his recent concession to enforce state law. Another is shown by Schwedhelm and Freitas' refusal to change their policy of impounding vehicles for 30 days when a driver has previously been issued a driver's license from any jurisdiction foreign or otherwise, despite a Federal Judge's ruling that it is illegal for law enforcement to impound vehicles under such circumstances.

Once the leaders start to change within their respective agencies, the culture will start to change in a positive direction and the Latino community will begin to trust the police. However, no change will start unless and until the leaders lead. After the leaders themselves start changing there are of course other ways to change the culture. For example, video systems in officers' vehicles can be monitored and used to help teach officers how to act and not act.

However, there will be times that despite the message from leadership and adequate training an officer will not follow the changing culture and for this there needs to be accountability. Unless officers risk being held accountable for their unacceptable behavior the agency's culture will not change.

Moreover, complaints need to be taken seriously. Many times Latinos don't report complaints because not only do they fear retaliation but they believe that their complaints will only be met with hostility only to result in being sent a boilerplate letter that says: "we have investigated your complaint and have determined it to be unfounded".

Once law enforcement officers start changing their attitudes towards Latinos, the Latino community will likewise respond positively towards law enforcement, they will see that officers are not "out to get them". A changed culture is healthy for our entire community not just the Latino Community.

Alicia Roman
Law Office of Alicia Roman

Posted by Caroline Banuelos on Facebook, Sonoma County Latino Democratic Club

cc: Sheriff Freitas c/o Anne Keck, Esq.; Chief Schwedhelm c/o Caroline Fowler, Esq.

SUPERVISOR SHIRLEE ZANE ANNOUNCES NEW STAFF

*SANTA ROSA, Calif. – Third District Supervisor Shirlee Zane announced the addition of **Eduardo Vasquez,** a Sonoma State University student intern to her Third District office. Eduardo will graduate this coming spring with degrees in both Sociology and Chicano and Latino Studies. He is a Founding Committee Member of the Hispanic Chamber's Young Professionals, a Founder of the newly formed Latino Leaders at Sonoma State University and a member of Los Cien: Latino Leaders of Sonoma County. In addition to his work in the 3rd District office, Mr. Vasquez works for the Migrant Education Advisory Program where he oversees the academic performance of over 25 bilingual students. He has also recently completed an internship for City of Rohnert Park in their Community Development Department. Supervisor Shirlee Zane commented, "I am so pleased to welcome such a bright and ambitious person into my office." Supervisor Zane added "Eduardo comes to us with many interests and skills which will expand our ability to reach more constituents in the 3rd District, especially Latino residents and youth. Eduardo is a fluent Spanish speaker and understands the needs of our Latino community."*

NUEVO MIEMBRO DEL PERSONAL EN LA OFICINA DE LA SUPERVISORA SHIRLEE ZANE

SANTA ROSA, Calif. – La Supervisora del Distrito 3, Shirlee Zane, anunciá la adición del estudiante universitario Eduardo Vásquez, quien fungirá como practicante en el distrito. Eduardo cursa sus estudios en la Universidad Estatal Sonoma y se graduará el año próximo en Sociología y Estudios Chicanos y Latinos. Eduardo es uno de los fundadores del club de profesionales jóvenes de la Cámara de Comercio Hispana y fundador del recientemente formado grupo de líderes Latinos en la Universidad de Sonoma. Además es miembro de "Los Cien: Líderes Latinos del Condado de Sonoma". Mientras desarrolla su práctica en la oficina del Distrito 3, Eduardo continuará trabajando en el programa de consultoría para la educación migrante (Migrant Education Advisory Program), donde se encarga de supervisar el desarrollo académico de más de 25 estudiantes bilingües. Recientemente el activo joven culminó una práctica en el departamento de desarrollo comunitario de la ciudad de Rohnert Park. "Estoy muy contenta de darle la bienvenida a una persona tan brillante y con ambición", dijo la Supervisora Zane. "Eduardo se nos une y trae diferentes capacidades e intereses, lo que nos permitirá expandir y ampliar la interacción con más constituyentes del Distrito 3, especialmente los residentes latinos y la juventud de esa área. Eduardo habla español y comprende las necesidades de nuestra comunidad latina," concluyó la Supervisora.

$52,500 EN NUEVAS BECAS ESTÁN DISPONIBLES PARA ESTUDIANTES DE TIEMPO COMPLETE ESTA PRIMAVERA EN SANTA ROSA JUNIOR COLLEGE

*Investiga si ere elegible, si es así entonces ¡solicita tu beca! Para obtener mayor información visita **www.santarosa.edu/newscholarship.***

Las becas de $350 cubrirán costos tales como libros y estacionamiento. Además están disponibles otras ayudas financieras para apoyo en gastos de inscripción.

"Los gastos para estudiar nunca deben ser un obstáculo para asistir al college",** dijo el Dr. Frank Chong, superintendente y presidente de Santa Rosa Junior College. **"Haremos todo lo que sea necesario para asegurarnos que esas personas que asisten con seriedad al college recibirán la ayuda que necesitan".

$52,500 IN NEW SCHOLARSHIPS IS AVAILABLE FOR FULL-TIME STUDENTS THIS SPRING AT SRJC

Find out if you're eligible, then apply!
*See more info at **www.santarosa.edu/newscholarship***
The scholarships of $350 will cover costs like books and parking.
Other financial help is also available for enrollment fees.
***"College costs should never be a barrier to attending college,"** said Dr. Frank Chong, SRJC Superintendent and President.*
"We will do everything necessary to ensure that those who are serious about attending college will receive the help they need."

La inmigración judía en Nicaragua • The first jewish immigration to Nicaragua • Gilberto Melendez

Gilberto Melendez *Foto de / Photo by* ***Craig Davis,*** *La Voz Bilingual Newspaper*

La primera inmigración judía que llegó a Nicaragua fue probablemente procedente de Francia y España, con muchas ilusiones y sueños. Me gustaría compartir con ustedes algunos eventos de su experiencia en Nicaragua.

Mientras que el apellido "Dreyfus" siempre estará vinculado a un histórico incidente antisemita que suscitó mucha ansiedad y descontento en Francia, años más tarde y muy lejos, en Nicaragua, una familia con el mismo apellido "Dreyfus" está vinculada a un próspero y lujoso almacén frecuentado por todos los nicaragüenses; obviamente muy lejos de cualquier sentimiento antisemita. La familia Dreyfus fue una de las primeras y más prominentes familias judías en Nicaragua.

Se dice que la primera inmigración judía llegó a Nicaragua en 1920, aunque en realidad llegaron mucho antes. Sin tener la fecha exacta, pudo haber sido alrededor del siglo XIX.

Poco después de un devastador terremoto y cambios políticos, la comunidad judía-nicaragüense se vio afectada y muchos abandonaron el país hacia los EEUU y a otros países de América Latina.

Para el año de 1979, solamente unos pocos judíos residían en Nicaragua. Luego para 1990, también como consecuencia de cambios políticos, un grupo de judíos-nicaragüenses regresaron de su largo exilio a sus residencias en Nicaragua. Hacia el 2004, la población judía comienza a reestablecerse, y pese a seguir siendo una minoría, su regreso cobra un rumbo nuevo en la historia de Nicaragua, estableciendo campañas de educación para fomentar la tradición y la cultura judía en Nicaragua.

CELEBRANDO EL SHABAT, EL DÍA DE DESCANSO

Siguiendo la tradición, celebrando el shabat en sus residencias y visitando las sinagogas en los países vecinos. Logrando así, reestablecer los lazos con las comunidades judías del área centroamericana después de casi tres décadas de exilio. Para Diciembre de 2007, luego de 28 años de ausencia, dan la bienvenida a la nueva tora. Al mismo tiempo, en el mismo día y por primera vez, la Tora fue usada en un *"Bar Mitzvah"* de un residente local. Aunque la historia no está de acuerdo en la fecha de su llegada a Nicaragua, la misma historia nos permite saber que probablemente dicho evento se llevó a cabo en los primeros viajes al Nuevo Mundo. Desde entonces, todos los viernes, las candelitas han iluminado sus hogares.

The first Jewish immigration arrived to Nicaragua, Central America, most likely from France and Spain, full of hopes and dreams. I would like to share with you some events of their experience in Nicaragua.

While the name "Dreyfus" will forever be linked to an historical anti-Semitic incident which raised a lot of anxiety in France, later on and far away in Nicaragua a family with the same name "Dreyfus" was linked to a prosperous and luxurious department store frequently visited by all Nicaraguans, far away from any anti-Semitic sentiment. The Dreyfus Family was one of the most prominent Jewish families in Nicaragua.

Some Historians say that the first Jewish Immigration came to Nicaragua in 1920. Actually, they came much earlier the date is not very accurate, perhaps around the 1800s.

After a devastating earthquake, and political changes the Nicaraguan Jewish community was affected and many left the country to the United States and other countries in Latin America. After 1979, only a few resided in Nicaragua.

By 1990, as a consequence of more political upheavals some Nicaraguan Jews citizens returned from exile to their homes in Nicaragua. By 2004, the Jewish population begins to recover; despite to remain a minority, their return takes a new course in the history of Nicaragua.

CELEBRATING SHABBAT, THE DAY OF REST

The newly returned citizens began an education campaign in Nicaragua by celebrating Shabbats in their residencies, and visiting the synagogues in neighboring countries to reset ties with the Jewish Communities in the Central American area. After almost three decades of exile, the Nicaraguan Jewish community, in December 2007, welcomes the new Torah and for the first time the Torah was used in a *Bar Mitzvah* (coming of age ceremony of a 13-year-old) of a local resident, hence "reestablishing their presence in Nicaragua" …although history does not agree on the date of their arrival to Nicaragua, by the same token history lets us know that they probably came in the first voyages to the New World and their Shabbat candles have been lit every Friday night ever since.

Candelitas de shabbat

Las candelitas de shabbat
Iluminan
El paso del tiempo
Y mis sueños
Se vuelven memoria
De un pasado muy lejano
De otras tierras muy añoradas
El paso del tiempo oscuro y lento
Lleno de recuerdos
Y de sueños
Se desborda viajando a través
De mares, montañas y ríos
Las candelitas siempre iluminando
El sendero

My Candelitas of Shabbat

My candelitas of Shabbat
Illuminate my nights
Of time passing
Dreams
Becoming memories
Of a very distant past
Of distant lands
Full of memories and dreams
Longing for the past
Flood of dreams voyaging
Through oceans, mountains and rivers
My candelitas always shining the path

Photography by
Owen Scott Shirwo

Business Portraits • Family Portraits
Events • Commercial Photography
Real Estate • Architectural
Teaching and Custom Printing

For more information
Call;
707-539-3940

Web Site:
www.photoshelter.com/user/ossphotos

Featured Photo of the Month

Mariella Zapata
Real Property Advisors
707-541-2345

SONOMA COUNTY BAR ASSOCIATION
37 Old Courthouse Square Santa Rosa, CA 95404-4938

¿Necesita un abogado?

¡LOS CLIENTES QUE HABLAN ESPAÑOL SON BIENVENIDOS!

EL SERVICIO DE REFERENCIA DE ABOGADOS DE LA BARRA DE ABOGADOS DEL CONDADO DE SONOMA

Por un pago de $50 dolares usted recibe media hora de consulta con uno de nuestros abogados experimentados que hablan español

Martes de 2:00 a 5:00 PM
Visítenos o llame al
(707) 546-5297

Tenemos abogados especializados en las siguentes disciplinas:

- **Bancarrota.**
- **Negocios.**
- **Colecciones/cobros.**
- **Ley Criminal/ Manejar bajo alguna influencia.**
- **Ley laboral.**
- **Testamentos.**
- **Ley familiar.**
- **Ley juvenil.**
- **Propietarios/ Inquilinos.**
- **Mediación.**
- **Lesiones Corporales.**
- **Bienes raíces.**
- **Órdenes de restricción.**
- **Adminitración de bienes.**

¡Se habla español!

Este servicio es un servicio público del condado de Sonoma ofrecido por la Asociación de la barra de Abogados del Condado de Sonoma sin fines de lucro, y cerificado por la Barra de Abogados de el Estado de California

37 Old Courthouse Square, #100
Santa Rosa, CA 95404
A una cuadra de santa Rosa Plaza,
Entre 4th y 3rd

Educación: cuando planee un viaje a su país... Education: when planning a trip to your home country...

PIENSE EN LA EDUCACIÓN DE SUS HIJOS

Por Jennifer Meyers

OFICINA DE EDUCACIÓN DEL CONDADO DE SONOMA

Muchas familias latinas ahorran durante todo el año para poder realizar su viaje a México o a Centroamérica y tener la oportunidad de reconectarse con sus seres queridos en su país de origen. Una desafortunada emergencia o muerte en la familia también pudiera hacer necesario este viaje no planeado. Si sus viajes fuera del país son planeados o no planeados, es muy importante que se pregunte así mismo si es absolutamente necesario que sus hijos pierdan días de clases en la escuela para poder viajar.

Los estudiantes que están aprendiendo inglés o que provienen de familias de bajos ingresos frecuentemente se encuentran retrasados con respecto a sus compañeros de la escuela que pertenecen a la clase media y que hablan inglés con gran fluidez. Para esos estudiantes que van retrasados, el asistir a la escuela todos los días es un aspecto crítico para asegurar que ellos alcancen el mismo nivel de conocimiento y logren el éxito escolar.

Al planear un viaje largo, por favor considere el impacto que tiene éste en el desarrollo académico de sus hijos. Mientras que usted desea hacer buen uso de su dinero y permanecer el mayor tiempo posible, también debe tomar algunas acciones para minimizar las consecuencias negativas que el viaje pudiera causar en la educación de sus hijos.

El programar su viaje en coordinación con el calendario escolar, obtener las tareas escolares que sus hijos deberán realizar mientras se encuentren fuera, así como agregar actividades académicas en el programa de viaje de sus hijos son buenas ideas. Otras consideraciones que las familias deben tomar al planear el viaje con sus hijos que todavía asisten a la escuela son presentadas a continuación.

¿CUÁNDO ES LA MEJOR ÉPOCA PARA REALIZAR SU VIAJE?

Cuando planee un viaje, trate de programarlo durante los días de descanso escolares, de tal forma que sus hijos no pierdan clases. Además de las vacaciones de verano, las escuelas generalmente programan tiempo de descanso para las vacaciones de primavera, la temporada de Acción de Gracias y las vacaciones de invierno.

Otro detalle que debe mantener en mente cuando programe su viaje es que sus hijos necesitarán recuperar el sueño normal y regresar a las rutinas normales antes de que regresen a la escuela. Debido a esta razón, lo mejor es regresar de sus viajes al menos un día antes de que sus hijos deban de regresar a clase.

¿NECESITO INFORMAR A LA ESCUELA SOBRE NUESTRO VIAJE?

¡Sí! Si sus hijos no se presentarán a la escuela por un periodo de tiempo que va más allá de los días de descanso autorizados, es extremadamente importante que usted informe a los profesores de sus hijos y a la oficina de la escuela.

Cada distrito escolar tiene sus propias reglas en relación al número de días que los estudiantes pueden ausentarse antes de que cualquier acción correctiva sea tomada. En algunos distritos, los estudiantes pueden perder su espacio en la escuela si no asisten a clases durante diez o más días. Si usted no sigue las guías del distrito, pudiera ser que tuviera que inscribir a sus hijos en otra escuela que tenga espacio para ellos. Esto puede ser difícil de manejar si la escuela no está cerca de su casa – y puede ser molesto para sus hijos debido a que tendrán que dejar el ambiente familiar y la comodidad que ofrecen los amigos que ya tienen en la escuela.

¿QUÉ SUCEDE CUANDO LE INFORMO A LA ESCUELA SOBRE EL VIAJE?

Los distritos y las escuelas tienen diferentes políticas sobre las ausencias extendidas. Muchas pudieran adaptarse para que se establezcan acuerdos por escrito y se cree un plan de trabajo para los estudiantes mientras estos se encuentran fuera. En algunas ocasiones a los padres de familia se les pedirá que se reúnan con el director o el profesor para revisar los requerimientos y el trabajo que se asignará a sus hijos mientras se encuentran de viaje.

Es muy importante que sus hijos terminen su "tarea escolares de vacaciones" y que la entreguen en cuanto estén de regreso en la clase. Los profesores dedican y trabajan tiempo extra para preparar y explicar los trabajos asignados y se sienten frustrados cuando el trabajo no es terminado o no se entrega cuando los estudiantes regresan del viaje, por lo que por favor asegúrese que usted y sus hijos toman estos trabajos asignados con gran seriedad.

¿CÓMO PUEDO APOYAR EL APRENDIZAJE DE MIS HIJOS DURANTE NUESTRO VIAJE?

Como profesora, recuerdo la forma en que los ojos de mis estudiantes brillaban cuando hablaban de ir a visitar México o Centroamérica. Hablaban sobre esto en la clase con sus compañeros y también sacaban este tema cuando conversaba con ellos. Estas experiencias de gran riqueza ayudan a profundizar la identidad cultural de los estudiantes y en las habilidades en el manejo del idioma hablado en casa, ambos aspectos son críticos en su desarrollo personal y académico.

El llevar libros para el viaje es una de las formas que los padres de familia pueden asegurarse para que sus hijos continúen desarrollando sus habilidades académicas mientras viajan. También puede hacer que las experiencias del viaje sean de mayor provecho para sus hijos ayudándolos a documentar sus actividades diarias, pensamientos y las nuevas ideas que adquirieron en un diario. Compre un cuaderno especial, que no sea caro y lápices para el viaje, asimismo asegúrese que sus hijos los usen diariamente. El diario no sólo ayudará a desarrollar las habilidades de lectura y escritura de sus hijos, también creará un excelente recordatorio y asegurará que siempre recuerden estas importantes experiencias que los viajes proporcionan.

***Jennifer Meyers** impartió clases durante siete años, más recientemente en el Distrito Escolar de Roseland. Actualmente es la coordinadora de Servicios para Estudiantes del Idioma Inglés en la Oficina de Educación del Condado de Sonoma (SCOE, por sus siglas en inglés).*

THINK ABOUT YOUR CHILDREN'S EDUCATION

By Jennifer Meyers

SONOMA COUNTY OFFICE OF EDUCATION

Many Latino families save all year for a trip to Mexico or Central America and the opportunity to reconnect with loved ones in their home country. An unfortunate emergency or death in the family may also make unexpected travel necessary. Whether your trips out of the country are planned or unplanned, it is important to ask yourself whether it is absolutely necessary for your children to miss school in order to travel.

Students who are English learners or come from lower-income families are often significantly behind their middle-class and English-speaking peers in school. For these students, attending class every day is critical to ensuring that they are able to catch up and achieve school success.

When planning an extended trip, please consider the impact it has on your children's academic growth. While you want to make good use of your money and stay for as long as you can, you should also take steps to minimize the negative consequences the trip may have on your children's education.

Scheduling your trip in coordination with the school calendar, obtaining homework for your children to do while away, and adding academic activities into your children's travel schedule are all good ideas. Other considerations for families planning to travel with school-age children are outlined below.

WHEN IS THE BEST TIME TO SCHEDULE A TRIP?

When planning a trip, try to schedule it during school breaks so that your children don't miss class. In addition to summer vacation, schools generally schedule time off for Spring Break, Thanksgiving, and Winter Break.

Another detail to keep in mind when scheduling your trip is that your children will need to catch up on sleep and get back into normal routines before they return to school. For this reason, it is best to return from your travels at least one day prior to the date your children should be back in class.

DO I NEED TO NOTIFY THE SCHOOL?

Yes! If your children will miss school for an extended period of time, it is extremely important that you inform your children's teachers and the school office.

Each district has rules about the number of days that students can be absent before action is taken. In some districts, students can lose their spot in the school if 10 or more days of class are missed. If you don't adhere to your district's guidelines, you may have to send your children to another school that has room for them. This can be difficult to manage if the school isn't close to your home—and it can be upsetting for your children because they'll have to leave familiar surroundings and the comfort of their school friends.

WHAT HAPPENS WHEN I NOTIFY THE SCHOOL?

Districts and schools have different policies about extended absences. Many will work with parents to set up written agreements and create work plans for students while they are away. Parents will sometimes be asked to meet with the principal or teacher to go over requirements and the assigned work.

It is very important for your children to complete their "vacation school work" and turn it in upon their return. Teachers spend a great deal of time preparing and explaining the work assignments and they get frustrated when the work isn't completed or turned in, so please be sure that you and your children take these school assignments seriously.

HOW CAN I SUPPORT MY CHILDREN'S LEARNING DURING OUR TRIP?

As a teacher, I remember the way my students' eyes would light up when they talked about going to visit Mexico or Central America. They would talk about it in class with peers and bring it up in conversations with me. These rich experiences help deepen students' cultural identity and home language skills, both which are critical to their personal and academic growth.

Bringing books on the trip is one way that parents can ensure that their children continue to develop their academic skills while traveling. You can also make travel experiences even richer for your children by helping them document their daily activities, thoughts, and insights in a journal. Purchase a special, inexpensive notebook and pencils for the trip and make sure that they are used daily. Not only will journal writing help develop your children's reading and writing skills, it will also make a wonderful keepsake and ensure that they remember these important travel experiences.

***Jennifer Meyers** taught for seven years, recently at Roseland District, is now coordinator of English Learner Services at SCOE.*

NEW LOCATON IN SEBASTOPOL AT THE BARLOW! DELI! ORGANIC MEATS!
6762 Sebastopol Ave. #100, Sebastopol, CA 95472 (707) 407-4020

El Cangu... roo

The Kangaroo

"Joey" *ó bebé canguro se arrastra hacia la bolsa de su madre cuando tiene el tamaño de un confite de goma; vive ahí hasta que es capaz de moverse por sí solo.*

"Joey", *a baby kangaroo crawls into its mother's pouch when it is as big as a jellybean, and lives in the mother's pouch until it is able to get around by itself.*

Las pinturas por / Paintings by ***Hal Weber***

Cartoon by Craig Davis © La Voz Bilingual Newspaper 2010

Glosario Términos "Australianos"

Aerial ping pong: Fútbol con reglas australianas.
Aussie: Australiano.
Boomer: Un canguro macho.
Cark it: Morir.
Dead horse: Salsa de tomate.
Flyer: Un canguro hembra.
G'day: ¡Hola!
Joey: Un canguro cachorro.
Lucky Country: Australia.
Mob: Familia o manada de canguros.
Oz: Australia.
Rip snorter: Grandioso, fantástico.
Roo: Canguro.
Spag Bol: Spaghetti a la boloñesa.
Stinker: El canguro gris del oeste, el apodo "*stinker*" es porque el macho huele a curry.
Strine: Jerga australiana.
Ute: Vehículo "todo terreno", camioneta.
Vejjo: Vegetariano.
Whinging: Quejumbroso.

Glossary of Australian Terms

Aerial ping pong: Australian rules football
Aussie: Australian
Boomer: a male kangaroo
Cark it: to die
Dead horse: tomato sauce
Flyer: a female kangaroo
G'day: hello
Joey: baby kangaroo
Lucky Country: Australia
Mob: family or herd of kangaroos
Oz: Australia
Rip snorter: great, fantastic
Roo: kangaroo
Spag Bol: Spaghetti Bolognese
Stinker: the Western Grey kangaroo, nicknamed 'stinker' because the males smell like curry.
Strine: Australian slang
Ute: utility vehicle, pickup truck
Vejjo: vegetarian
Whinging: complaining

Desde el LUCKY COUNTRY

Por **Radha Weaver,** Periódico Bilingüe La Voz

Traducción de **Odacir Bolaño**

Los cangu… roos…

Ando descansando pues la poesía hasta arruinó a Roma
Ahora escribe una amiga de Australia; no es una broma
Ella es del noroeste de Sydney, de Nueva Gales del Sur
Desde su granja en Wee Waa, no bromea ¿Qué crees tú?:

G'day amiga, te escribe Melinda desde *Oz*
Anoche desde mi *ute*, vi pelear a dos *roos*
En sus patas traseras, se veían espectaculares
Realmente son muy *rip snorter* estos animales

En nuestro escudo de armas el *roo* y el emú aparecen
Porque ellos siempre avanzan y nunca retroceden
Son un símbolo de distinción de Belice a Hong Kong
Una mascota saltarina que juega *aerial ping pong*

Un *boomer*, un *joey* y una *flyer*, una familia serán
Y aunque brinquen y brinquen, nunca se agotarán
Usan su fuerte cola para balancearse y guiarse
A 40 millas por hora, no hay de que asustarse

Mas los *roos* que boxeaban eran del oeste, grises
Y su bello pelaje de gris y castaño daba matices
Esos *stinkers* son *vejjo*, el pasto es su mesa
Sólo herbívoros, aunque no hagan la promesa

Los 'grises del este' son otro grupo de estos animales
El canguro rojo es el más grande de los marsupiales
Hay más parientes del *roo*, al menos 4 macrópodos
En unas vacaciones *Aussie*, puedes verlos a todos

Ahora sin su enemigo natural, cada vez aumentan más
Los *Aussies* dijimos al lobo de tasmania *cark it* ¡No más!
Los granjeros están *whinging* porque ya no aminoran
Saltan cualquier valla y la comida del ganado devoran

Pero es hora de la cena y *dead horse* prepararé
Tal vez un poco de *spag bol*, que es igual, cocinaré
Ahora espero que no pienses que soy una chiflada
Sólo fue algo de *strine*, una carta improvisada

From the LUCKY COUNTRY

By **Radha Weaver,** *La Voz Bilingual Newspaper*

I'm on a break from poetics (too much rhyming felled Rome)
But here's a friend's letter, not quite an Australian tome
She's from New South Wales, it's northwest of Sydney
From her farm in Wee Waa, no she wouldn't kid me

G'day from *Oz*, it's Melinda writing
Last night from my *ute* I saw two *roos* fighting
They boxed, stood on hind legs, they put on a show
The *roos'* a *rip snorter* as animals go

The *Roo* and the Emu on our coat of arms plaque
For they always move forward and never move back
A corporate symbol from Belize to Hong Kong
A bouncing mascot for *aerial ping pong*

We call it a *mob*: *boomer*, *joey* and *flyer*
The faster they bounce the slower they tire
They use their tough tail to balance and steer
At 40 mph they've little to fear

Now the *roos* I saw boxing were Western Grey *roos*
And the hues on their fur were grey and brown hues
Those *stinkers* eat grass; each one is a *vejjo*,
Strict herbivores, though it's nothing they pledge-o

Besides Western grey there's the Eastern Grey group
The Red Kangaroo is the biggest marsupe'
There are at least 40 more macropods (*roo* relations)
You may see them all on some *Aussie* vacations

With their natural enemy gone, their numbers do mark it
But it's us *Aussies* caused the Tasmanian wolf to *cark it*
Roo overpopulation has got farmers *whinging*
They knock down the fences while on livestock
food bingeing

So I'm off to make supper, to stew some *dead horse*
Maybe some *spag bol*, it's par for the course
Now I hope you don't think that I'm out of line
With this impromptu letter written partly in *strine*

El Personaje del Mes • Person of the Month • Mary Biggs

Mary Biggs *deseándole a* ***Stephen Ulrich*** *un Feliz Año Nuevo.* ***Mary Biggs*** *wishing* ***Stephen Ulrich*** *a Happy New Year.*
Photos by ***Owen Scott Shirwo,*** *La Voz Bilingual Newspaper,* ***707 539-3940***

MARY BIGGS Y REDWOOD EMPIRE INDUSTRIES

"Cada persona es importante en nuestro comunidad"

Por Craig Davis, PERIÓDICO BILINGÜE LA VOZ

Mary Biggs nació en el pueblo de Pendleton, en el este del estado de Oregon, en 1946. El padre de Mary, Dan Taylor Biggs, fue oficial del Ejército de los EUA durante la Segunda Guerra Mundial, en donde prestó sus servicios en Europa. Su madre fue Gloria Larsen Biggs. La Familia Biggs tendría en total dos hijos y dos hijas.

LA CHIQUILLA DEL EJÉRCITO

El padre de Mary Biggs regresó al ejército ese año, después prestaría sus servicios en Corea, posteriormente se retiró como teniente coronel. La infancia de Mary, como una "*chiquilla del ejército*", estuvo llena de diferentes lugares, vivió dentro y fuera de bases del ejército en Monterey (Ft. Ord), en Japón y en Oahu, Hawái. Mary se graduó de la Escuela Preparatoria Anza, en Richmond, California, en el año de 1964.

"*El haber viajado durante mis pri-meros años fue una influencia de gran importancia en mi vida. Por ejemplo, conocí la discriminación mientras vivía en Hawái. Estuve viviendo en Hawái de 1957 a 1960 durante la época en la que Hawái se convirtió en estado de los EUA. Como una "haole" (es el nombre que se le da a las personas anglosajonas que viven en Hawái y que no son descendiente de familias polinesias), era una extranjera, por lo que fue la primera vez en mi vida que me pusieron nombres. El haber viajado desde joven también formó en mí el entendimiento sobre las muchas y diferentes formas que la gente comparte en sus comunidades y vive con otras personas. No hay una sola forma. Aprendí que uno puede mudarse de un lugar a otro y hacer amigos, pero fui muy afortunada de tener una familia con fuertes valores que me fueron inculcados a donde sea que fuera*".

BODEGA (EL PUEBLO, NO LA BAHÍA)

Después de que Mary asistiera a la Universidad de California en Berkely, donde obtuvo una licenciatura en Antropología, conoció a un joven que trabajaba la carpintería (se dedicaba a hacer mesas con madera de los árboles de secoya) y se fueron a vivir a Bodega. "*Nos fuimos a vivir al pueblo de Bodega, no a la bahía*", dijo Mary. "*Debido a que no tuve un lugar de crianza, sentí que Bodega era como llegar a ese lugar*".

En 1974, Mary contrajo nupcias con Alexander Sharp. Alexander ya tenía dos hijos y en el siguiente año Mary y Alexander tuvieron un hijo, Daniel, quien actualmente trabaja como contratista de construcción y su especialidad es la restauración ambiental. Sus tres hijos, ya completamente maduros, han convertido a Mary en una feliz abuela con cinco nietos.

El concepto de hogar propio para Mary es un rancho de ovejas con alrededor de 1000 acres, en el área de la cuenca de Salmon Creek, en las afueras de Bodega. La familia de Mary tiene una llama en el área para mantener a los coyotes en la bahía. "*Los coyotes están presentes en forma definitiva. Su población se ha incrementado durante los últimos años*". Mary trabaja en esta área para *Bodega Land Trust*. Esta organización busca proteger los canales de agua del área y los bosques a través derechos para el uso del suelo y para la conservación. Mary fue la directora de su consejo de directores de 1997 a 2010, asimismo continúa proporcionando sus servicios como secretaria de este consejo. Mary también trabaja como voluntaria en el Departamento de Bomberos de Bodega. Desde 1980, Mary ha estado organizando su rifa anual de cobertores.

LA HISTORIA DE REDWOOD EMPIRE INDUSTRIES

Redwood Empire Industries de Santa Rosa abrió sus puertas por primera vez en el año de 1965, gracias a Howard Moes, quien quería proporcionar trabajos a las personas con retos por su discapacidad intelectual en el condado de Sonoma. En esa época el gobierno federal había lanzado el concepto de "*supportive employment*" (empleo de apoyo). Diez condados solicitaron fondos para los programas de trabajo establecidos por esta porción tan especial de la población. El condado de Sonoma se encontraba entre uno de esos diez condados de California, gracias a los esfuerzos que Mary realizara, obtuvo uno de estos subsidios. En el año de 1969, el reconocido filántropo Henry Trione equiparó el subsidio recibido por el gobierno federal, lo cual permitió el levantamiento de esta organización. Fue en este tiempo cuando Redwood Empire Industries obtuvo sus primeros contratos de limpieza con Santa Rosa Junior College y también fue cuando empezó a proporcionar clases de educación vocacional. En el año de 1977, a través de George Ortiz, Redwood Empire Industries se unió a CHD.

Y JUNTO CON TODOS ESTOS EVENTOS, MARY APARECIÓ EN ESCENA

En el año de 1979, mientras Mary Biggs estaba buscando empleo como contadora, su amigo Nick Peck, de Redwood Empire Industries le sugirió que realizará trabajo de voluntariado para ayudar a este centro. La experiencia obtenida a través de la producción de mesas de madera de secoya durante sus últimos años le ayudaría en forma significativa con el contrato que Redwood Empire Industries tenía con Lazercraft. Lazercraft producía clips de papel gravados, contenedores de plumas y sellos hechos con madera de secoyas (si usted tiene algunos de

Mary Biggs. *Photos:* ***Owen Scott Shirwo***

estos productos, reténgalos ya que es propietario de una pieza de gran importancia en la historia de Redwood Empire Industries ¡las cuales son tan valiosas como las mesas que ella y su esposo produjeron!). En un tiempo muy corto, Mary fue contratada como instructora y posteriormente recibió una promoción como Consejera de Rehabilitación, después se convirtió en Administradora de Servicios de Empleo, antes de llegar a obtener el puesto que actualmente ocupa, Directora de Programa. Como Directora de Programa de Redwood Empire Industries y de Growth Opportunities, Mary administra un presupuesto de 1.5 millones de dólares, cuenta con 22 empleados. Mary administra dos programas que proporcionan entrenamiento vocacional y servicios asociados a alrededor de 150 personas que tienen retos mentales, emocionales y de desarrollo cada año.

FOREST GUMP

Entonces ¿qué es lo que mantiene a Mary Biggs trabajando con personas con retos intelectuales? "*Este trabajo te ayuda a tomar en cuenta tu propia humanidad*", dijo Mary. Mucho del trabajo realizado por los clientes involucra actividades de limpieza o bien actividades de trabajo relacionadas a la producción, las cuales muchas personas ven con desdén. Sin embargo, los empleados de Redwood Empire Industries realizan este trabajo con alegría y cariño y con una ética de trabajo llena de entusiasmo y dedi cación, que Mary cree se ha

Mary *ayuda a* ***Carlos Vigil*** *a ubicar los suministros para que pueda participar en un juego.*
Mary *helps* ***Carlos Vigil*** *locate supplies so he can participate in a game.*

Mary *y* ***Esmeralda Bustamante*** *comparten un feliz momento.*
Mary *and* ***Esmeralda Bustamente*** *sharing a moment.*

perdido en muchos otros lugares. Cuando le pregunté sobre Forest Gump, Mary me respondió "*He conocido muchas personas como él y he aprendido nuevas cosas todos los días, gracias a estas personas*".

SERVICIO COMUNITARIO

Mary regresó a la escuela, a USF, para obtener su grado de Maestría en Administración para la Rehabilitación en el año de 2003. "*Me convertí en una consejera de campo para los estudiantes del programa de esa maestría. Siempre estoy alentando a las personas para que obtengan una educación de más alto nivel*". Como miembro del Equipo Laboral de SSI/SSDI de 1983 a 1998, Mary participó en la aprobación de en la creación del Acta para Discapacitados para las Oportunidades de Empleo de 1986. Mary es miembro de más de una docena de organizaciones y afiliaciones profesionales y comunitarias.

EL MENSAJE DE MARY BIGGS A LA COMUNIDAD"

"Para mí, cada persona, nuestras comunidades y el ambiente es todo lo que importa. Cada persona es importante en el contexto de su comunidad y ahora trabajo para las comunidades donde a las personas que tienen una discapacidad se les pide que contribuyan en sus localidades. La educación nos ayuda a todos a comprender mejor nuestros propios problemas y es un aspecto clave hacia donde debemos enfocar nuestras mentes y nuestra energía… Por lo que debemos aprovechar el aprendizaje durante toda nuestra vida".

MARY BIGGS' MESSAGE TO THE COMMUNITY:

"For me, each person, our communities, and the environment all really matter. Everyone is important in the context of their community and I work for communities where people who happen to have a disability are asked to contribute alongside all their neighbors. Education helps us all better understand our own problems and is a key to where to focus our minds and energy… So embrace life-long learning."

***Mary** muestra algunos detalles de la Frazada Bodega de 2013 a **Rusty Taylor,** Coordinadora de Rehabilitación. **Mary** shows details of the 2013 Bodega Quilt to **Rusty Taylor,** REI's Rehabilitation Coordinator.*

MARY BIGGS AND REDWOOD EMPIRE INDUSTRIES

"Each person matters in our community"

By Craig Davis, LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

She was born in the town of Pendleton, in Eastern Oregon, in 1946. Young Mary's father, Dan Taylor Biggs, was an officer in the U.S. Army during World War II, hav ing served in the European theatre. Her mother was Gloria Larsen Biggs. The Biggs family would soon number two sons as well as two daughters, including Mary.

ARMY BRAT

Her father reenlisted in the army that year, later served in Korea, and eventually retired as a lieutenant colonel. Mary's childhood as an "army brat" had her living on and outside army bases in Monterey (Ft. Ord), Japan and Oahu, Hawaii. She graduated from De Anza High School in Richmond in 1964.

"Travel in my early years was an important influence on me. For instance, I learned about discrimination when I lived in Hawaii. I was there from 1957–1960 during the time when Hawaii became a state. As a "haole", a white person living in Hawaii who is not of Polynesian decent, I was an outsider and called names for the first time in my life. Early travel also formed my understanding of the many different ways people share their communities and live together. There is not just one way. I learned that you can move and make friends, but I was lucky to have a strong family unit as my foundation where ever I went."

BODEGA (THE TOWN, NOT THE BAY)

Afterwards Biggs attended nearby U.C. Berkeley, where she majored in anthropology. Around this time, she met a young man who was a woodwork carpenter (who made redwood burl tables) and they moved to Bodega. "The town, not the bay." she said. "I didn't have a home town, so finding Bodega was like coming home."

In 1974 Mary married Alexander Sharp who had two children. The next year they had a son, Daniel, a construction contractor who specializes in environmental restorations. Her three grown children have made her a happy grandmother with five grandchildren.

Home for Mary Biggs is a 1000 acre sheep ranch in the Salmon Creek watershed area outside Bodega. They have a llama there to keep the coyotes at bay. "The coyotes are definitely present. They've increased over the years." Mrs. Biggs is involved here with the Bodega Land Trust. This organization works to protect the area's waterways and the forests by establishing conservation easements. She was the chair for its board of directors from 1997 until 2010 and continues to serve as its secretary. She also works with the Bodega Volunteer Fire Department. She's been organizing their annual quilt raffle since 1980.

HISTORY OF REDWOOD EMPIRE INDUSTRIES

Santa Rosa's Redwood Empire Industries was started by Howard Moes back in 1965. Moes wanted to provide jobs for the intellectually challenged of Sonoma County. The Federal Government at that time came up with the concept of "supportive employment". Ten states applied for funding for job programs for this constituency. Sonoma County was one of ten counties in California, thanks to Mary's efforts, to get one of these grants. In 1969 philanthropist Henry Trione's matching funds gave the organization its big boost. They got their first janitorial contracts with Santa Rosa J.C. about this time and began classes in vocational education. In 1977 through George Ortiz, they merged with California Human Development.

AND ALONG CAME MARY

In 1979, while Mary Biggs was looking for work as a book keeper, her friend Nick Peck at REI suggested that she volunteer to help out. The woodworking experience picked up from making redwood burl tables in years past would come handy with REI's Lazercraft contract. Lazercraft produced distinctive walnut engraved paper clip and pen holders as well as stamp dispensers. (If you have any of these fine products, hold on to them. You own a piece of Redwood Empire history almost as valuable as those burl tables!) Shortly afterwards she was hired as an instructor, and later promoted to Rehabilitation Counselor, then Employment Services Manager prior to becoming the Program Director. As Program Director for Redwood Empire Industries (REI) and Growth Opportunities (GO), with an annual budget of $1.5 million and 22 staff, Mary Biggs manages two programs that provide vocational training and associated services for about 150 persons a year with mental, emotional and developmental challenges.

FOREST GUMP

So what is it that draws Mary Biggs to working with the intellectually challenged? "It helps you remind yourself of your humanity." she said. Much of the work done by clients involves janitorial or production work—that many people disdain. REI employees, however, pursue this work cheerfully with a gung ho work ethic that she finds missing in other work environments. When asked about Forest Gump, she replied, "I have met people like him and I learn things every day from the people here."

COMMUNITY SERVICE

Mrs. Biggs went on to earn her Masters degree in Rehabilitation Administration from USF in 2003. "I became a field advisor to students in the Master's program. I am always encouraging people in pursuing higher education." As a member of the SSI/SSDI Task Force from 1983 –1998 she participated in the passage of the Employment Opportunities for the Disabled Act of 1986. She is a member of over a dozen professional and community organizations and affiliations.

Mary** da los buenos días con un saludo de mano al **Sr. David Tibbs.
Mary** offering a Good Morning hand to **Mr. David Tibbs.

*Fuera del trabajo, **Mary** checa un nuevo cordero mientras alimenta a un borrego.*
*Out on the range, **Mary** checks on a new lamb while feeding the sheep.*